

## Příloha č. 1

### První příběh o Liễu Hạnh

„Stalo se, že dcera Nefritového císaře byla vykázána z nebe na zem a byla převtělena do krásné mladé dívky, majitelky hostince. Každý, kdo kolem hostince prošel, se zastavil na skleničku a dvořil se půvabné hostinské. Ti, kteří se o ni ucházeli, ale buď zemřeli, nebo zešíleli. Zvěsti o krásné hostinské se donesly až k uším syna císaře Lê Thái Tổ, který byl právoplatným dědicem trůnu. Tento pověstný záletník hořel nedočkavostí, aby Liễu Hạnh osobně poznal. Když dorazil do hostince, už byla tma. Toho syn panovníka využil a rozhodl se zde přenocovat. Hostinské to vysvětlil tak, že jeho domov se nachází velmi daleko od hostince. V noci chtěl Liễu Hạnh navštívit v její komnatě, ale ona tam nebyla. Stala se neviditelnou a poté se změnila v krásnou pokojskou, která mu vysvětlila, že je mladší sestrou Liễu Hạnh. Princ byl velmi zklamaný. Vracel se do svého pokoje, když vtom uviděl něco nevidaného. Krásná pokojská se převtělila v obrovského, oheň plivajícího hada. Princ se velice vyděsil, sedl na koně a pospíchal zpět do svého paláce. Po svém návratu se zbláznil a nebylo možné ho jakkoli vyléčit. Jeho zoufalí rodiče úpěnlivě prosili vyšší síly o pomoc ve vymítání démona Liễu Hạnh z princova těla a duše. Těm se nad Liễu Hạnh podařilo získat kouzelnou moc v divoké bitvě v Đèo Ngang, zajmout ji a přivést před císaře, který ji vyslechl a ptal se jí, proč tolik trestá lidi na této zemi. Liễu Hạnh vše vysvětlila takto: „Jsem dcerou nebes, byla jsem do Đèo Ngang seslána, abych si tuto oblast podmanila. Když jsem viděla, jak nehezky se lidé chovají, rozhodla jsem se je potrestat.“ Císař dal Liễu Hạnh tři zlatá zrna, aby už lidi přestala trápit a řekl jí, aby se obětovala buddhismu a následovala buddhistické učení. Liễu Hạnh udělala přesně to, co jí císař nařídil.“<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Dror, *Cult, Culture, and Authority. Princess Liễu Hạnh in Vietnamese History*, 2007, s. 49.

## Příloha č. 2

### Druhý příběh o Liễu Hạnh

„Liêu Hạnh se narodila do rodiny Phạm v průběhu vlády krále Lê Thái Tông (1433-1442). Byl to velmi počestný pár mladých lidí, kterému bohužel nebylo dopřáno mít potomky. Oba z toho byli velmi nešťastní a dnem i nocí úpěnlivě prosili Nebeského císaře, aby jim seslal dědice. Zaujat západem jejich modliteb se nad nimi Nebeský císař slitoval a seslal jim z nebes svou druhou dceru jménem Hồng Nương. Byla velmi krásná a plná půvabu. Sestoupila na zem a stala se tak útěchou pro mladý pár. Hồng Nương si vzala tuto službu na zemi k srdci a rodině Phạm se konečně narodila dcera. Vyrostla do krásné počestné mladé dámy, jejíž službou na zemi byla pouze dceřiná oddanost. Byla odhodlaná sloužit svým rodičům, zůstala v celibátu a na nebesa se vrátila šestého dne třetího měsíce, když jí bylo čtyřicet let.“<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Dror, *Cult, Culture, and Authority. Princess Liễu Hạnh in Vietnamese History*, 2007, s. 51.

## **Příloha č. 3**

### **Třetí příběh o Liễu Hạnh**

**I.** Ve vesnici Vân Cát, v oblasti Thiên Bản, žil jeden počestný muž jménem Lê Thái Công, který se ustavičně modlil k Buddhovi a páčil vonné tyčinky. Měl pouze jednoho syna. V době, kdy v zemi panoval Thiên Hựu, byla Thái Côngova manželka podruhé těhotná a už nějaký čas přenášela. Čas plynul a Thái Côngova žena stále nemohla porodit. Velmi vážně onemocněla, nemohla jíst ani pít a jediné z čeho se těšila, bylo aroma vonných tyčinek. Navzdory úsilí všemožných čarodějů a léčitelů se její zdravotní stav stále zhoršoval. Jednoho dne se u dveří jejich domu objevil cizí muž, který tvrdil, že může zařídit, aby žena co nejdříve porodila. Služebná ho odmítala vpustit dovnitř, ale jakmile zoufalý Thái Công uslyšel, že by mohl neznámý cizinec jeho ženě pomoci, přispěchal ke dveřím a odvedl muže do pokoje své manželky. Muž byl taoista a ve svém rukávu měl kladivo z nefritu. Jakmile muž kladivo upustil na zem, upadl Thái Công do bezvědomí.

**II.** V tomto stavu měl Thái Công sen a zdálo se mu, že v doprovodu obra dorazil do Nebeského paláce k Nefritovému císaři. Zde viděl mladou urozenou dívku, která při podávání čaje císaři upustila šálek z nefritu a ten se roztříštil. Jako trest za její nešikovnost přikázal císař, aby byla dívka vykázána z paláce na zem. Obr poté pravil Thái Côngovi: „Tentokrát bude určitě vyloučena z nebes.“

**III.** Když Thái Công znovu nabral vědomí, jeho žena porodila krásnou dceru. Tu noc zaplavovalo aroma vonných tyčinek celý dům neobvykle silně. Thái Công usoudil, že jeho sen naznačoval, že se mu narodila nebeská víla, proto dal své dceři jméno „Giáng Tiên“ (Víla, která sestoupila dolů). Když vyrostla, byla velmi krásná. Ráda četla knihy, hrála na flétnu a skládala poezii, kterou dokázala i zpívat. Jednoho dne si Thái Công uvědomil, že písně jeho dcery jsou postupně smutnější a smutnější a že v jejím životě nastal čas na lásku. Dal tedy Giáng Tiên vysloužilému úředníkovi z Vân Cát jako adoptivní dceru. Zde potkala Giáng Tiên úředníkova adoptivního syna, který se jmenoval Đào Lang. Byl to počestný mladík, který ještě studoval. Požádal Giáng Tiên o ruku, rodiče souhlasili a byla svatba. Po třech letech šťastného manželství a dvou narozených dětech Giáng Tiên třetího dne třetího měsíce ve věku 21 let náhle zemřela. Rodina pro ni velmi truchlila.

**IV.** Víla vystoupala na nebe, ale zde se cítila velmi osamělá. Pořád měla pocit, jako by byla mnohem více svázána se svým osudem na zemi. Ostatním vílám jí bylo líto, a tak přesvědčily

Nefritového císaře, aby ji poslal zpátky na zem. Předtím, než odešla, jí císař udělil titul „princezna Liễu Hạnh“.

**V.** Navrátila se do vesnice na druhé výročí své smrti a našla své rodiče, bratra a adoptivního otce, jak truchlí. Liễu Hạnh jim vysvětlila, že byla víla a její místo bylo v Nebeském paláci. Vrátila se zpět na zem, protože je velice postrádala, ale bohužel s nimi nemůže zůstat, protože její duše už není svázána se zemí. Slíbila jim ale, že se s nimi bude v budoucnu častokrát setkávat a pomáhat jim, protože její rodiče udělali službu nebesům a jejich jména jsou zaznamenána v Nebeské knize osudu. Potom se Liễu Hạnh odebrala do hlavního města, kam se odstěhoval její manžel i s dětmi. Žil sám, zanechal studií a byl velmi nešťastný. Liễu Hạnh mu vysvětlila, že je víla a že jejich pozemská láska byla předurčena, tudíž by neměl být smutný, protože se po čase znovu setkají. Pokárala ho, aby si opět uvědomil synovskou oddanost vůči rodičům a adoptivnímu otci. Dále ho napomenula, aby nepřestával usilovat o své sebezdokonalení a aby pracoval na svých domácích povinnostech. Poté, co s ním strávila část noci, zmizela. Jediné stopy, které po ní zbyly, byly mraky na obloze. Po nějakém čase se Liễu Hạnh začala znovu objevovat na zemi. Jednou byla přestrojená za starou dámu, jindy zas za mladou krásnou dívku, která za svitu měsíce hrála na flétnu. Lidé, kteří se jí posmívali, byli potrestáni různými katastrofami. Naopak ti, kteří Liễu Hạnh nabízeli dary a obětiny, dostali její požehnání. Lidé jí nabízeli stříbro a hedvábí, které nosila svým rodičům. Poté co zemřeli její rodiče, adoptivní otec i manžel a děti vyrostly, nebylo nic, co by Liễu Hạnh spojovalo se zemí. Proto se začala toulat po celé zemi a hledala krásnou krajinu, kde by mohla zůstat.

**VI.** Jednoho dne se ocitla na opuštěném místě v provincii Lạng Sơn, kde navštívila chrám a sedla si, aby si zazpívala své písně. Vtom se objevil známý vzdělanec jménem Phùng Khắc Khoan a byl hluboce ohromen poetikou veršů v písních, které Liễu Hạnh zpívala. V momentě, kdy jí chtěl vyslovit svůj obdiv, beze stopy zmizela. Nezůstalo po ní nic než tyčinka a dvě destičky, na kterých byly vytesány symboly, kterým rozuměl pouze Phùng Khắc Khoan. Na první destičce bylo napsáno „Princezna Liễu Hạnh“ a text na druhé destičce říkal, že někdo z rodiny Phùng bude spravovat chrám.

**VII.** Po nějaké době jel Phùng Khắc Khoan do Číny a na jeho zpáteční cestě se ve Vietnamu zastavil v hlavním městě. Zrovna dostal vysokou pozici na jednom z ministerstev a oproti klidnému životu na venkově byl velmi vytížen. Jednoho večera pozval dva přátele z rodin Ngô a Lý, aby s ním šli na procházku a na pár skleniček vína. Zatímco se procházeli a skládali básně, ocitli se u Západního jezera před malým hostincem, ve kterém pracovala Liễu Hạnh. Při jídle na ni skládali oslavné básně a velmi ji adorovali. Za svitu měsíce se všichni tři muži

vraceli domů. Později se sem vrátili, ale po hostinci nebylo ani památky. Následně Phùng Khác Khoan svým dvěma přátelům řekl o tom, jak potkal vílu v Lạng Sơn na své cestě do Číny. Všichni tři začali usilovat o to, aby se s vílou mohli znovu setkat.

**VIII.** Poté, co princezna opustila Západní jezero, objevila se v provincii Nghệ An, kde potkala mladého osiřelého studenta jménem Sinh, kterého identifikovala jako inkarnaci svého manžela Đào Langa. Neprozradila mu svou identitu a snažila se ho přimět k tomu, aby ji nechal přenocovat v jeho domě. On ale díky své poctivosti a počestnosti její žádost odmítl. O několik dní později, zatímco se student procházel zahradami, uviděl na větévce broskvoně kousek papíru, na kterém byl napsán verš. Tento verš Sinh shledal něčím nadpozemským a rozhodl se okamžitě složit svůj vlastní verš jako odpověď na to, co si právě přečetl. Napsal ho vedle verše původního a od této chvíle začal zoufale prahnout po ženě, která složila onu báseň. Vyhlížel ji, čekal na ni, ale marně. Jednoho dne, po velmi dlouhém období dešťů, se Sinh procházel a z dálky zaslechl ženský hlas, který na něj volal. Vtom Sinh uviděl krásnou ženu, která k němu přišla a řekla mu celý svůj příběh. Najednou si uvědomil, jak moc ji postrádal od doby, co se viděli poprvé. Řekla mu, že byla také sirotek a že se vyhýbala lidem, protože se jí vysmívali. Přiznala se mu, že ho jednou rozpoznala v těle kultivovaného konfuciánského učence a velice po něm toužila. Když Sinh navrhl, že najde oprávněnou osobu k tomu, aby se mohli vzít, odmítla tento návrh jako předsudek a trvala na manželství bez jakýchkoli formalit. Odešli společně domů a zasnoubili se za svitu měsíce. Milovali se a vážili si jeden druhého. Žena ho ale často kárala za to, že kvůli ní zanechal svých studií. Přiměla ho k tomu, aby se ke studiu vrátil a stal se státním úředníkem, který bude pomáhat ostatním lidem. Souhlasil se vším, co mu řekla. Po roce se jim narodil syn, manžel úspěšně složil zkoušky a byl jmenován na akademii věd. Vše se zdálo, že je tak, jak má být, až jednoho dne se princezna najednou rozplakala. Vysvětlila svému manželovi, že je nebeská víla, která rozbila nefritový šálek a za trest byla vykázána z nebe na zem. Nyní je ale doba jejího trestu u konce a ona se má vrátit zpátky na nebesa, ačkoliv je jí to nesmírně líto. Po jejím odchodu byl manžel velmi zarmoucený. Neviděl žádný důvod, aby pokračoval ve své kariéře, uchýlil se na opuštěné místo a zde vychovával svého syna. Nikdy se znovu neoženil, ale svou duši vložil do poezie.

**IX.** Princezna se vrátila na nebesa a svou věčnou lásku postrádala natolik, že přesvědčila Nefritového císaře, aby ji poslal zpátky na zem.

**X.** Tentokrát ji na zem doprovázely dvě víly Quê a Thị. Dorazila do vesnice Phó Cát v provincii Thanh Hóa.

**XI.** Princezna byla neobyčejně mocná: dobří lidé od ní dostávali požehnání, na špatné lidi sesílala katastrofy. Když to po nějakou dobu lidé z vesnice pozorovali, byli ohromeni její mocí a nechali jí postavit chrám, ve kterém princeznu uctívali. Panovník Cảnh Trị (vládl 1661-1671), se ale začal moci princezny Liễu Hạnh obávat. Tvrdil, že má ďábelského ducha, a tak nařídil vojsku, aby byla princezna s pomocí kouzelníků zadržena. Chrám zmizel v plamenech. Nebylo to ale královo vojsko, které si chtělo podrobit princeznu. Byly to triky čarodějů, kteří se chtěli ukázat, že jsou silnější než princezna. Brzy po této události postihla celou oblast vážná epidemie, která vyhladila veškerá místní hejna a stáda. Lid zasáhla panika a okamžitě určili obětním místem podstavec, na který přinášeli obětiny. Na tomto podstavci se zjevila princezna, prohlásila, že je nebeská víla a řekla lidem, aby jí panovník nechal vystavět nový chrám. Jedině pak může katastrofy seslané na tuto oblast odstranit, odvrátit od ní neštěstí a dát lidem požehnání. Pokud tak panovník neučiní, nikdo v tomto regionu nepřežije.

**XII.** Celá země ji začala uznávat jako *linh dị* (zázračnou). Byl jí určen titul Mã Hoàng Công Chúa (Zlatá princezna) a bylo rozhodnuto, že nový chrám bude postaven na hoře Phô Cát. Mimo to, když chtělo královo vojsko zahnat nepřítel, princezna jim pomáhala s bojem. Panovník jí po čase dal ještě jeden titul vyjadřující hlubokou úctu Ché Thảng Hòa Diệu Đại Vương (Ohromný vládce, který zajišťuje vítězství a mír) a nechal zapsat její jméno do análů. Od té doby všichni králové vztyčovali její sochy a stavěli mnoho chrámů, v nichž ji uctívali.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Dror, *Cult, Culture, and Authority. Princess Liễu Hạnh in Vietnamese History*, 2007, s. 85.

## **Příloha č. 4**

### **Dotazník ve vietnamském jazyce**

#### **BẢNG CÂU HỎI**

Xin chào mọi người!

Tôi tên là Veronika Pospisilova và tôi là người nước Cộng Hòa Séc ở Châu Âu. Bây giờ tôi học tiếng Việt ở trường đại học Khoa học xã hội và Nhân văn ở Thành phố Hồ Chí Minh. Hiện tôi đang viết luận văn về TÍN NGƯỠNG THỜ MẪU Ở VIỆT NAM („Đạo Mẫu ở Việt Nam“). Tôi phải làm một nghiên cứu về vấn đề này và tìm ra những người biết về tín ngưỡng này và biết gì về vấn đề này. Nên câu trả lời của các bạn rất quan trọng đối với tôi. Tôi có thể xin hỏi một vài câu hỏi được không? Xin cảm ơn sự giúp đỡ của mọi người rất nhiều.

1. Bạn là nam hay nữ?..... Bao nhiêu tuổi?.....
2. Bạn đã học đến lớp mấy?.....
3. Bây giờ bạn sống ở đâu?.....
4. Quê của bạn ở đâu?.....
5. Bây giờ bạn làm nghề gì?.....
6. Bạn tin vào tôn giáo nào?.....
7. Bạn có nghe về BÀ CHÚA XỨ và „Đạo Mẫu“ bao giờ chưa? Bạn biết bằng cách nào?  
.....  
.....
8. Bạn biết gì về TÍN NGƯỠNG THỜ MẪU („Đạo Mẫu“)?  
.....  
.....
9. Bạn có thấy những nghi lễ thờ Các Nữ thần ở chùa bao giờ chưa? Và ở chùa nào?.....  
.....
10. Trong gia đình của bạn có người nào biết nhiều hơn về „Đạo mẫu không?“ Đó là ai?  
.....

## Příloha č. 5

### Dotazník přeložený do českého jazyka

#### DOTAZNÍK

Dobrý den!

Jmenuji se Veronika Pospíšilová a pocházím z České republiky. V současnosti studuji vietnamský jazyk na Univerzitě humanitních a sociálních studií v Ho Či Minově Městě. Kromě studia vietnamštiny se zde zajímám o různé vietnamské kultury a náboženství. Mým cílem je udělat výzkum veřejného povědomí o kultu matek ve Vietnamu, toto téma hlouběji rozpracovat a napsat o něm v České republice práci. Tímto dotazníkem bych chtěla zjistit, co se obecně o tomto kultu mezi lidmi ví. Dále by mě zajímalo, kteří lidé o tomto kultu něco ví. Zda na jejich vědomostech o tomto kultu má svůj podíl jejich věk, místo, kde se narodili, prostředí, ve kterém se narodili, náboženské vyznání apod. Vaše odpovědi jsou proto pro mě velmi důležité a prosím Vás o zodpovězení několika otázek. Předem velice děkuji za Váš čas a ochotu při vyplňování dotazníku.

1. Žena - Muž Věk.....
2. Nejvyšší dosažené vzdělání?.....
3. Místo bydliště?.....
4. Rodiště?.....
5. Jaké je vaše povolání?.....
6. Jaké máte náboženské vyznání?.....
7. Už jste někdy slyšel/a o kultu matek, například o BÀ CHÚA XÚ? Jakým způsobem jste se o tomto kultu dozvěděl/a?  
.....
8. Co víte o uctívání kultu matek?  
.....
9. Už jste se někdy zúčastnil/a rituálu uctívání posvátných žen? Na kterém místě, v jaké konkrétní pagodě to bylo?.....
10. Je ve vaší rodině někdo, kdo by věděl o kultu matek více informací? Kdo by to byl?  
.....



## Příloha č. 6

### Tabulky č. 3 až č. 8 se základními informacemi o respondentech

Tabulka č. 3

Respondenti		Muži	%	Ženy	%	Celkem	%
Místo narození	Severní Vietnam	0	0,00%	27	45,76%	27	40,30%
	Střední Vietnam	0	0,00%	6	10,17%	6	8,96%
	Jižní Vietnam	8	100,00%	26	44,07%	34	50,75%
	<b>Celkem</b>	<b>8</b>	<b>100,00%</b>	<b>59</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Tabulka č. 4

Respondenti		Muži	%	Ženy	%	Celkem	%
Místo bydliště	Severní Vietnam	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Střední Vietnam	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%
	Jižní Vietnam	8	100,00%	59	100,00%	67	100,00%
	<b>Celkem</b>	<b>8</b>	<b>100,00%</b>	<b>59</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Tabulka č. 5

Respondenti		Muži	%	Ženy	%	Celkem	%
Prostředí narození respondentů	Urbánní	1	12,50%	13	22,03%	14	20,90%
	Rurální	7	87,50%	46	77,97%	53	79,10%
	<b>Celkem</b>	<b>8</b>	<b>100,00%</b>	<b>59</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Tabulka č. 6

Respondenti		Muži	%	Ženy	%	Celkem	%
Nejvyšší dokončené vzdělání	Střední škola	1	12,50%	16	27,12%	17	25,37%
	Vysoká škola	7	87,50%	43	72,88%	50	74,63%
	<b>Celkem</b>	<b>8</b>	<b>100,00%</b>	<b>59</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Tabulka č. 7

Respondenti		Muži	%	Ženy	%	Celkem	%
Věkové kategorie	Méně než 25 let	5	62,50%	48	81,36%	53	79,10%
	25 - 40 let	2	25,00%	9	15,25%	11	16,42%
	Více než 40 let	1	12,50%	2	3,39%	3	4,48%
	<b>Celkem</b>	<b>8</b>	<b>100,00%</b>	<b>59</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

**Tabulka č. 8**

<b>Respondenti</b>		<b>Muži</b>	<b>%</b>	<b>Ženy</b>	<b>%</b>	<b>Celkem</b>	<b>%</b>
<b>Náboženské vyznání</b>	Buddhismus	2	25,00%	32	54,24%	34	50,75%
	Jiné vyznání	4	50,00%	13	22,03%	17	25,37%
	Bez vyznání	2	25,00%	14	23,73%	16	23,88%
	<b>Celkem</b>	<b>8</b>	<b>100,00%</b>	<b>59</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

## Příloha č. 7

### Tabulky č. 9 až č. 12 – typy subjektů.

Tabulka č. 9

Respondenti		Počet	%	Subjekt
Místo narození	Severní Vietnam	27	40,30%	A
	Střední Vietnam	6	8,96%	B
	Jižní Vietnam	34	50,75%	C
	<b>Celkem</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>	

Tabulka č. 10

Respondenti		Počet	%	Subjekt
Prostředí narození respondentů	Urbánní	14	20,90%	$\alpha$
	Rurální	53	79,10%	$\beta$
	<b>Celkem</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>	

Tabulka č. 11

Respondenti		Počet	%	Subjekt
Věkové kategorie	Méně než 25 let	53	79,10%	a
	25 - 40 let	11	16,42%	b
	Více než 40 let	3	4,48%	c
	<b>Celkem</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>	

Tabulka č. 12

Respondenti		Počet	%	Subjekt
Náboženské vyznání	Buddhismus	34	50,75%	I
	Jiné vyznání	17	25,37%	II
	Bez vyznání	16	23,88%	III
	<b>Celkem</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>	

## Příloha č. 8

### Tabulky výsledků s procentuálními údaji o odpovědích na otázku č. 1

„Už jste někdy slyšel/a o kultu matek, konkrétně například o Bà Chúa Xú? Jakým způsobem jste se o něm dozvěděl/a?“

Odpověď	Subjekt A	%	Subjekt B	%	Subjekt C	%	Subjekt A+B+C	%
ANO	16	59,26%	5	83,33%	22	64,71%	43	64,18%
NE	11	40,74%	1	16,67%	12	35,29%	24	35,82%
<b>Celkem subjektů</b>	<b>27</b>	<b>100,00%</b>	<b>6</b>	<b>100,00%</b>	<b>34</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Odpověď	Subjekt $\alpha$	%	Subjekt $\beta$	%	Subjekt $\alpha+\beta$	%
ANO	11	78,57%	30	56,60%	41	61,19%
NE	3	21,43%	23	43,40%	26	38,81%
<b>Celkem subjektů</b>	<b>14</b>	<b>100,00%</b>	<b>53</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Odpověď	Subjekt a	%	Subjekt b	%	Subjekt c	%	Subjekt a+b+c	%
ANO	29	54,72%	9	81,82%	3	100,00%	41	61,19%
NE	24	45,28%	2	18,18%	0	0,00%	26	38,81%
<b>Celkem subjektů</b>	<b>53</b>	<b>100,00%</b>	<b>11</b>	<b>100,00%</b>	<b>3</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Odpověď	Subjekt I	%	Subjekt II	%	Subjekt III	%	Subjekt I+II+III	%
ANO	26	76,47%	11	64,71%	6	37,50%	43	64,18%
NE	8	23,53%	6	35,29%	10	62,50%	24	35,82%
<b>Celkem subjektů</b>	<b>34</b>	<b>100,00%</b>	<b>17</b>	<b>100,00%</b>	<b>16</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

## Příloha č. 9

### Tabulky výsledků s procentuálními údaji o odpovědích na otázku č. 2

#### „Co víte o uctívání kultu matek?“

Odpověď	Subjekt A	%	Subjekt B	%	Subjekt C	%	Subjekt A+B+C	%
Vím, co to je	10	37,04%	3	50,00%	15	44,12%	28	41,79%
Nevím o něm nic	17	62,96%	3	50,00%	19	55,88%	39	58,21%
Celkem subjektů	27	100,00%	6	100,00%	34	100,00%	67	100,00%

Odpověď	Subjekt $\alpha$	%	Subjekt $\beta$	%	Subjekt $\alpha+\beta$	%
Vím, co to je	9	64,29%	17	32,08%	26	38,81%
Nevím o něm nic	5	35,71%	36	67,92%	41	61,19%
Celkem subjektů	14	100,00%	53	100,00%	67	100,00%

Odpověď	Subjekt a	%	Subjekt b	%	Subjekt c	%	Subjekt a+b+c	%
Vím, co to je	19	35,85%	5	45,45%	3	100,00%	27	40,30%
Nevím o něm nic	34	64,15%	6	54,55%	0	0,00%	40	59,70%
Celkem subjektů	53	100,00%	11	100,00%	3	100,00%	67	100,00%

Odpověď	Subjekt I	%	Subjekt II	%	Subjekt III	%	Subjekt I+II+III	%
Vím, co to je	12	35,29%	4	23,53%	9	56,25%	25	37,31%
Nevím o něm nic	22	64,71%	13	76,47%	7	43,75%	42	62,69%
Celkem subjektů	34	100,00%	17	100,00%	16	100,00%	67	100,00%

## Příloha č. 10

### Tabulky výsledků s procentuálními údaji o odpovědích na otázku č. 3

„Už jste se někdy zúčastnil/a rituálu uctívání posvátných žen? Na kterém místě, v jaké konkrétní pagodě to bylo?“

Odpověď	Subjekt A	%	Subjekt B	%	Subjekt C	%	Subjekt A+B+C	%
ANO	8	29,63%	3	50,00%	16	47,06%	27	40,30%
NE	19	70,37%	3	50,00%	18	52,94%	40	59,70%
<b>Celkem subjektů</b>	<b>27</b>	<b>100,00%</b>	<b>6</b>	<b>100,00%</b>	<b>34</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Odpověď	Subjekt $\alpha$	%	Subjekt $\beta$	%	Subjekt $\alpha+\beta$	%
ANO	2	14,29%	23	43,40%	25	37,31%
NE	12	85,71%	30	56,60%	42	62,69%
<b>Celkem subjektů</b>	<b>14</b>	<b>100,00%</b>	<b>53</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Odpověď	Subjekt a	%	Subjekt b	%	Subjekt c	%	Subjekt a+b+c	%
ANO	19	35,85%	3	27,27%	2	66,67%	24	35,82%
NE	34	64,15%	8	72,73%	1	33,33%	43	64,18%
<b>Celkem subjektů</b>	<b>53</b>	<b>100,00%</b>	<b>11</b>	<b>100,00%</b>	<b>3</b>	<b>100,00%</b>	<b>67</b>	<b>100,00%</b>

Odpověď	Subjekt I	%	Subjekt II	%	Subjekt III	%	Subjekt I+II+III	%
ANO	11	32,35%	5	29,41%	6	37,50%	22	32,84%
NE	23	67,65%	12	70,59%	10	62,50%	45	67,16%

## Příloha č. 11

### Tabulky výsledků s procentuálními údaji o odpovědích na otázku č. 4

„Je ve vaší rodině někdo, kdo by věděl o kultu matek více informací? Kdo by to byl?“

Odpověď	Subjekt A	%	Subjekt B	%	Subjekt C	%	Subjekt A+B+C	%
ANO	5	18,52%	3	50,00%	15	44,12%	23	34,33%
NE	22	81,48%	3	50,00%	19	55,88%	44	65,67%
Celkem subjektů	27	100,00%	6	100,00%	34	100,00%	67	100,00%

Odpověď	Subjekt $\alpha$	%	Subjekt $\beta$	%	Subjekt $\alpha+\beta$	%
ANO	5	35,71%	18	33,96%	23	34,33%
NE	9	64,29%	35	66,04%	44	65,67%
Celkem subjektů	14	100,00%	53	100,00%	67	100,00%

Odpověď	Subjekt a	%	Subjekt b	%	Subjekt c	%	Subjekt a+b+c	%
ANO	17	32,08%	8	72,73%	1	33,33%	26	38,81%
NE	36	67,92%	3	27,27%	2	66,67%	41	61,19%
Celkem subjektů	53	100,00%	11	100,00%	3	100,00%	67	100,00%

Odpověď	Subjekt I	%	Subjekt II	%	Subjekt III	%	Subjekt I+II+III	%
ANO	15	44,12%	6	35,29%	4	25,00%	25	37,31%
NE	19	55,88%	11	64,71%	12	75,00%	42	62,69%
Celkem subjektů	34	100,00%	17	100,00%	16	100,00%	67	100,00%

## **Příloha č. 12**

### **Seznam vietnamských výrazů**

#### **A**

âm

jin

#### **B**

Bà

paní

Bà Mẹ

matka

Bà Chúa

matka/princezna

Bà Kim

Paní kovu

Bà Mộc

Paní dřeva

Bà Hoả

Paní ohně

Bà Thổ

Paní země

Bà Thủy

Paní vody

Bà Đen

Černá paní

Bà Chúa Xứ

Paní říše

Bà Mẹ Xứ Sở

Matka zakladatelka

Bà Ngũ Hành

Paní pěti elementů

bà đồng

ženské medium

bàn thờ

oltář

bát hương

nádoba na vonné tyčinky

biểu tượng

symbol

báo mộng

informovat ve snu

biểu hiện

projevit se

buôn bán

obchodování/obchodovat



## C

cai quản

dohlížet na někoho/něco

canh tác

kultivovat

cô hồn

opuštěná duše

cõi

oblast

cội nguồn

původ/kořeny

con cháu

potomci

công chúa

princezna

cúng

uctívat

## D

di tích

relikt/pozůstatek minulosti

di cư

přestěhovat se

dân gian

lidový

danh nhân

slavná osoba

dự đoán

předpovídat/odhadovat

dương

jang

## Đ

đánh cá

rybařit

đẻ (ra)

porodit

đèn nhang

lampy a vonné tyčinky

đền

taoistický chrám

điện

chrám

đình

obecní chrám

đồng

medium (osoba)

đời

život/generace

Đức Bà

Madona

## **G**

gia phả

genealogický záznam

giao hoà

harmonie

giỗ

výročí úmrtí předka

## **H**

hành hương

poutnictví

hiện tượng

výskyt/fenomén/jev

hoá thân

inkarnace

hoà thượng

(vyšší) buddhistický mnich

hoàng hậu

královna

huyền thoại

legenda

## **CH**

châu văn

rituální píseň

chế độ

system/režim

chiêm ngưỡng

uctívat/chovat v úctě

chớp

blesky

chùa

pagoda

## **K**

khấn vái

odříkávat modlitby

không gian

prostor

## **L**

Lão giáo

taoismus

lễ hội

obřadní ceremonie

## M

ma thuật

magie/kouzla

mẫu hệ/mẫu quyền

matriarchát

Mẫu thần

bohyně matky

Mẫu Tam phủ, Tứ phủ

bohyně matky tří a čtyř paláců

Mẫu Thượng Thiên

Matka nebes

Mẫu Thượng Ngàn

Matka hor a lesů

Mẫu Thoải

Matka vod

Mẫu Địa

Matka země

mây

mraky

miếu

svatyně

Mụ Giạ

Matka rýže

mưa

děšť

## N

ngàn ngại

váhat/otálet

ngây ngất

extáze

nghi lễ

rituál

Ngọc Hoàng

Nefritový císař

ngũ hành

pět elementů

ngũ hổ

pět tygrů

niềm tin	víra
Nữ thần	bohyně
nương rẫy	terasovitá políčka v horách
<b>O</b>	
ông đồng	mužské medium
<b>P</b>	
pha trộn	prolínání
Phật Bà Quan Âm	Buddhistická bohyně Kuan-jin
phép thuật	magie
phồn vinh	prosperita
phong thân	prohlásit za svatou
phong tục	zvyk/zvyklost
phong kiến	feudalismus
phụ quyền/phụ hệ	patriarchát
<b>Q</b>	
quan niệm	koncepce/vnímat/rozumět
Quốc Mẫu	matka státu
<b>S</b>	
sấm	hromy
siêu nhiên	nadpřirozený
sinh hoạt	podmínky
sùng bái	uctívat
<b>T</b>	
thâm nhập	vstoupit/proniknout

thần	posvátný
thần linh	božstvo
thần thoại	mytologie/mýtus
thần tiên	nesmrtelný
thành hoàng	ochranné božstvo/patron místa
Thánh Mẫu	svatá matka
Tháp Bà Nha Trang	Věž v Nha Trangu
thể hiện	projevit se
Thiên Hậu	Matka nebes
thông lệ	tradice/tradiční zvyklost
thờ	uctívat/modlit se
thủ công	řemeslná výroba
thực hiện	provést/realizovat
thực thể	realita/substance
tiêu biểu	typický/charakteristický
tín ngưỡng	lidová víra
tổ tiên	předek
tôn giáo	náboženství
tôn sùng	uctívat
trần thế	pozemský svět
trang phục	oděv
truyền thống	tradice
truyền thuyết	legenda
truyền tụng	ústní tradice

Tứ Bất Tử

tu tưởng

Tứ vị nương nương

tương truyền

tưởng tượng

## V

vạn vật

vật chất

vị thần

Vương Mẫu

čtyři Nesmrtelní

ideologie/koncepce

Čtyři ctihodné ženy

tradovat/vyprávět

představovat si

příroda

materiál/materiální

posvátná bytost

královna matka

## Obrázky



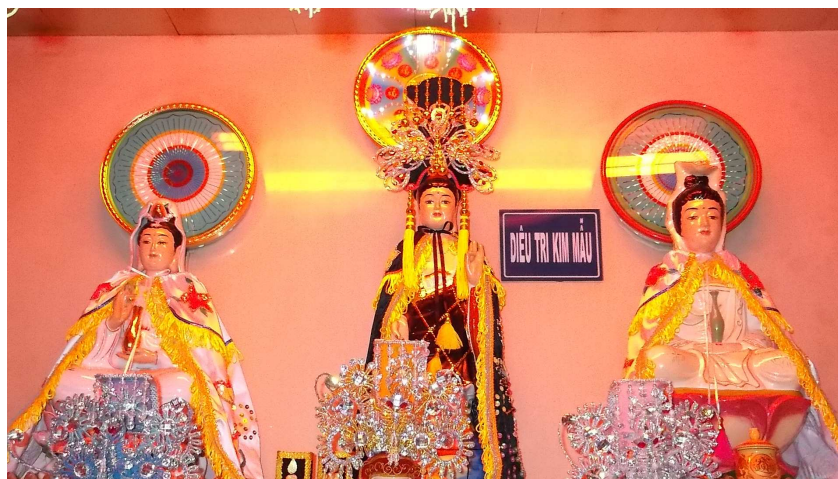
**Obrázek č. 1. Oltář s Hai Bà Trưng v chrámu Hát Môn na severu Vietnamu.**

<http://xuandienhannom.blogspot.cz/2012/10/hai-ba-trung-va-bai-hoc-viec-nuoc-truoc.html>



**Obrázek č. 2. Oltář s Bà Ngũ Hành v chrámu Ngũ Hành Miếu na jihu Vietnamu.**

Převzato z obrázkové dokumentace, kterou mi pro zpracování této práce zapůjčila paní docentka Phan Thị Yến Tuyết z Národní univerzity Fakulty sociálních a humanitních studií v Ho Či Minově Městě.



**Obrázek č. 3. Oltář s Diêu Trì Kim Mẫu v Ngũ Hành Miếu, 360 Bến Vân Đồn, P. 1, Q. 4.  
v Ho Či Minově Městě.**

Foto autorka.

**72 TAM PHỦ CÔNG ĐỒNG**



**Obrázek č. 4. Svaté matky tří paláců (Tam phủ) v panteonu ve třetí hierarchické řadě.**

Převzato z obrázkové dokumentace, kterou mi pro zpracování této práce zapůjčila paní docentka Phan Thị Yến Tuyết z Národní univerzity Fakulty sociálních a humanitních studií v Ho Či Minově Městě.



## 71 TỨ PHỦ CÔNG ĐỒNG



**Obrázek č. 5. Svaté matky čtyř paláců (Tứ phủ) v panteonu ve třetí hierarchické řadě.**

Převzato z obrázkové dokumentace, kterou mi pro zpracování této práce zapůjčila paní docentka Phan Thị Yên Tuyết z Národní univerzity Fakulty sociálních a humanitních studií v Ho Či Minově Městě.



Obrázek č. 6. Mẫu Thượng Tiên (matka nebes).

<http://soi.today/?p=34372>



## 75 MÃU THƯỢNG NGÀN



Obrázek č. 7. Mẫu Thượng Ngàn (matka hor a lesů).

Převzato z obrázkové dokumentace, kterou mi pro zpracování této práce zapůjčila paní docentka Phan Thị Yến Tuyết z Národní univerzity Fakulty sociálních a humanitních studií v Ho Či Minově Městě.



Obrázek č. 8. Mẫu Thoải (matka vod).

Převzato z obrázkové dokumentace, kterou mi pro zpracování této práce zapůjčila paní docentka Phan Thị Yên Tuyết z Národní univerzity Fakulty sociálních a humanitních studií v Ho Či Minově Městě.





Obrázek č. 9. Panteon medií.

Převzato z obrázkové dokumentace, kterou mi pro zpracování této práce zapůjčila paní docentka Phan Thị Yến Tuyết z Národní univerzity Fakulty sociálních a humanitních studií v Ho Či Minově Městě.





**Obrázek č. 10. Socha Svaté Matky Liểu Hạnh ve Phủ Nấp v Nam Định na severu Vietnamu.**

<http://vietpictures.net/vi/thong-diep-co-vat/739-thong-ip-qua-kh-t-tng-thanh-mu-liu-hnh-ti-ni-giang-sinh-u-tien.html#.U-SUrWIaySM>



**Obrázek č. 11. Tam toà Thánh Mẫu. Svatá Matka Liểu Hạnh uprostřed jako matka nebes v červeném rouchu (Mẫu Thượng Tiên). Napravo v bílém rouchu matka vod (Mẫu Thoải) a nalevo matka hor a lesů (Mẫu Thượng Ngàn) ve Phủ Giày v provincii Nam Định na severu Vietnamu.**

<http://forum.hdvnbits.org/binh-luan-nghe-thuat/nhan-dinh-ve-paris-night-73687.html>



**Obrázek č. 12. Uctívání čamské Svaté Matky Pô Inur Nugar, která byla vietnamizována a Viěťoví ji uctívají pod názvem Thiên Ya Na. Oltář v Tháp Bà Nha Trang.**

<http://www.asia-pictures.net/vietnam/images/Nha%20Trang/imagepages/Nha%20Trang%20Po%20Nagar%20Cham%20towers%20Inside%20woman%20praying-049.html>



**Obrázek č. 13. Oltář k uctění Bà Chúa Xứ na levé straně a Bà Đen na pravé straně v Linh Sơn Thánh Mẫu v provincii Tây Ninh.**

<http://thienviet.wordpress.com/2009/12/27/linh-s%C6%A1n-thanh-m%E1%BA%ABu/>





**Obrázek č. 14. Svatyně Bà Chúa Xứ v Châu Đốc.**

Foto autorka.



**Obrázek č. 15. Svatyně Bà Chúa Xứ v Châu Đốc.**

<http://vietbao.vn/vi/Doi-song-Gia-dinh/Ba-Chua-Xu-bi-don-bo-xu/11174334/111/>





**Obrázek č. 16. Předsálí svatyně v době obřadní ceremonie.**

<http://lthdan.wordpress.com/2012/09/07/hinh-anh-mieu-ba-chua-xu-chau-doc-2/>



**Obrázek č. 17. Socha bohyně matky Bà Chúa Xứ v Châu Đốc.**

<http://vanhoalichsuangiang.blogspot.cz/2012/05/hinh-anh-ve-le-phuc-hien-ruoc-tuong-ba.html>





**Obrázek č. 18. Svatyně, ve které je uctíván původně khmerský duch Nék Tà před Miéu Bà Chúa Xứ.**

Foto autorka.



**Obrázek č. 19. Omývání soch Pěti paní pěti elementů v Ngū Hành Miéu v Ho Āi Minově Městě.**

Foto autorka.



**Obrázek č. 20. Oltář s bohyní Diêu Trì Kim Mẫu v tmavě modrém rouchu na levé straně a s bohyní Kuan-jin v bílém rouchu na pravé straně v Ngũ Hành Miếu v Ho Či Minově Městě.**

Foto autorka.



**Obrázek č. 21. Omývání sochy bohyně Bà Chúa Xứ v Ngũ Hành Miếu v Ho Či Minově Městě.**

Foto autorka.





**Obrázek č. 22. Oblékání a strojení sochy bohyně Bà Chúa Xứ v Ngũ Hành Miếu v Ho Či Minově Městě.**

Foto autorka.





**Obrázek č. 23. Obřadně očištěná a přestrojená socha bohyně Bà Chúa Xứ v Ngũ Hành Miếu v Ho Či Minově Městě.**

Foto autorka.





**Obrázek č. 24. Komplex chrámů Điện Bà na hlavním nádvoří na hoře Bà Đen v provincii Tây Ninh.**

Foto autorka.



**Obrázek č. 25. Chrám Linh Sơn Tiên Thạch Tự a před ním stojí socha Svaté Matky Linh Sơn.**

Foto autorka.